

<p><b>INFORMAZIONI PERSONALI</b></p> <p><b>ESPERIENZA PROFESSIONALE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> </ul>	<p><b>BERNARD MESMAEKER</b></p> <p>Dall'anno 2014 all'anno 2016 (tre edizioni)</p> <p>PerForm e Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova Piazza Santa Sabina, 2 - 16124 Genova Centro di formazione permanente dell'Università degli Studi di Genova e Facoltà universitaria Docente di traduzione e di terminologia nell'ambito del <i>Master e Corso di Perfezionamento in Traduzione Tecnica</i> (italiano-francese) – dalla prima alla terza edizione <b>Insegnamento per via telematica delle tecniche della traduzione tecnica a studenti con titoli di laurea universitaria nell'ambito del “Master a distanza in traduzione tecnica”</b> (<a href="http://www.farum.it">www.farum.it</a>)</p> <p>Dall'anno 2003 (prima edizione del corso) fino all'anno 2021 (diciassettesima edizione)</p> <p>PerForm e Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova Piazza Santa Sabina, 2 - 16124 Genova Centro di formazione permanente dell'Università degli Studi di Genova e Facoltà universitaria Docente di traduzione e di terminologia nell'ambito del <i>Master a distanza in traduzione specializzata in campo giuridico</i> (italiano-francese) – dalla prima alla diciassettesima edizione (in corso) <b>Insegnamento per via telematica delle tecniche della traduzione giuridica a studenti con titoli di laurea universitaria nell'ambito del “Master a distanza in traduzione giuridica”</b> (<a href="http://www.farum.it">www.farum.it</a>)</p> <p>Dall'anno 2005 (prima edizione del corso) ininterrottamente fino all'anno 2014 (decima edizione)</p> <p>PerForm e Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova Piazza Santa Sabina, 2 - 16124 Genova Centro di formazione permanente dell'Università degli Studi di Genova e Facoltà universitaria Docente di traduzione e di terminologia nell'ambito del <i>Master a distanza in traduzione specializzata in campo economico</i> (italiano-francese) – dalla prima alla decima edizione <b>Insegnamento per via telematica delle tecniche della traduzione economica a studenti con titoli di laurea universitaria nell'ambito del “Master a distanza in traduzione economica”</b> (<a href="http://www.farum.it">www.farum.it</a>)</p> <p>Dall'anno accademico 2003-2004 all'anno accademico 2024-2025</p>
---	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore           <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul> </li> </ul>	<p>Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova Piazza Santa Sabina, 2 16124 Genova</p> <p>Facoltà universitaria</p> <p>Docente a contratto per la Laurea Magistrale ("LM94")</p> <p><b>Insegnamento, nell'ambito del Corso di "Linguaggi giuridico-istituzionali", delle tecniche della traduzione e della terminologia giuridica a studenti della Laurea specialistica in traduzione (diventata "Laurea Magistrale").</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore           <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul> </li> </ul>	<p>Dall'anno accademico 2003-2004 all'anno accademico 2024-2025</p> <p>Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova Piazza Santa Sabina, 2 16124 Genova</p> <p>Facoltà universitaria</p> <p>Docente a contratto per la Laurea Magistrale ("LM94")</p> <p><b>Insegnamento, nell'ambito del Corso di "Linguaggio economico, impresa comunicazione" delle tecniche della traduzione e della terminologia economica a studenti della Laurea specialistica in traduzione (diventata "Laurea Magistrale").</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore           <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul> </li> </ul>	<p>Dall'anno accademico 2003-2004 all'anno accademico 2023-2024</p> <p>Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova Piazza Santa Sabina, 2 16124 Genova</p> <p>Facoltà universitaria</p> <p>Docente a contratto per la Laurea Magistrale ("LM94")</p> <p><b>Insegnamento, nell'ambito del Corso di "Linguaggio tecnico-scientifico", delle tecniche della traduzione e della terminologia tecnica a studenti della Laurea specialistica in traduzione (diventata "Laurea Magistrale").</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore           <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul> </li> </ul>	<p>Dall'anno accademico 2003-2004 all'anno accademico 2023-2024</p> <p>Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova Piazza Santa Sabina, 2 16124 Genova</p> <p>Facoltà universitaria</p> <p>Docente a contratto per la Laurea Magistrale ("LM94")</p> <p><b>Insegnamento, nell'ambito del Corso di "Revisione testuale" delle tecniche della revisione testuale in lingua francese a studenti della Laurea Magistrale in traduzione.</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore           <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul> </li> </ul>	<p>Dal 1995 (Sede di Genova) e dal 2002 (sede di Milano) all'anno accademico 2020-2021</p> <p>Scuola Superiore per Mediatori Linguistici SSML Carlo Bo (Ex-S.S.I.T. "Silvio Pellico") Via Simone Martini detto Memmi, 23 20143 Milano (Ente morale)</p> <p>Scuola universitaria per l'insegnamento della mediazione linguistica</p> <p>Docente per la lingua francese – Materie: Traduzione – Terminologie tecniche</p> <p><b>Insegnamento di materie universitarie teoriche e di materie professionalizzanti (nel campo della traduzione) per gli studenti della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Carlo Bo (Ex-S.S.I.T.) e dell'Istituto Universitario delle Lingue Moderne (IULM) – Relatore di tesi di traduzione</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore           <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul> </li> </ul>	<p>Dall'anno accademico 2001 fino all'anno 2024-2025</p> <p>Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova Piazza Santa Sabina, 2 16124 Genova</p> <p>Facoltà universitaria</p> <p>Insegnante, con qualifica di "collaboratore linguistico", per il corso di <b>"Traduzione Italiano-Francese"</b>.</p> <p><b>Insegnamento, nell'ambito del "Diploma di Mediazione Linguistica - TTMI" della Facoltà (II° anno), delle nozioni di base in materia di traduzione e di terminologia e dell'uso dei mezzi informatici applicati alla traduzione (secondo anno del corso)</b></p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> </ul>	<p>Anno accademico 1999-2000 Polo Universitario di Acqui Terme (Piemonte) – Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova Piazza Duomo 6 - Acqui Terme Alessandria</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Facoltà universitaria Insegnante, con qualifica di “collaboratore linguistico”, Titolare del modulo: <b>“Mezzi informatici di supporto alla traduzione - traduzione automatica e CAT Tools”</b> del corso di <b>“Teoria della traduzione”</b>.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> </ul>	<p>Dall'anno accademico 1996-1997 fino all'anno accademico 1999-2000 Polo Universitario di Acqui Terme (Piemonte) – Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Tipo di impiego</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Piazza Duomo 6 Acqui Terme Alessandria Facoltà universitaria Insegnante, con qualifica di “collaboratore linguistico”, Insegnamento, nell'ambito del “Diploma per Traduttori e Interpreti” (vecchio ordinamento) delle materie di <b>“Esercitazioni pratiche (lessico francese) (Primo anno), di Avviamento alla Terminologia” (secondo anno) et di “Traduzione giuridica” (terzo anno)</b>. Vice-relatore di varie tesi di traduzione</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> </ul>	<p>Dal 1987 a luglio 2024 Ditta individuale Bernard Mesmaeker – Settore di attività: Traduzione - Numero di partita IVA: 03565450107 – Passaggio in regime “Flat Tax” dal gennaio del 2019 – Dal mese di luglio 2024, pensionamento “di vecchiaia” per raggiunto limite di età.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Esercizio della libera professione di traduttore</li> <li>• Traduttore dall’italiano verso il francese, specializzazione nel campo delle traduzioni giuridiche, economiche e tecniche (informatica, automazione, meccanica, eletrotecnica , ecc.)</li> </ul>	<p>Esercizio della libera professione di traduttore <b>Traduttore dall’italiano verso il francese, specializzazione nel campo delle traduzioni giuridiche, economiche e tecniche (informatica, automazione, meccanica, eletrotecnica , ecc.)</b> Gestione della ditta individuale – Iscrizione all'A.N.I.T.I (Associazione nazionale Italiana Traduttori e Interpreti) dal 1989 al 1999 e all'A.I.T.I (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) dal 2000 al 2023</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> </ul>	<p>Dal 1997 fino a dicembre 2003 Commissione europea</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Servizio di traduzione - Traduzione esterna</li> <li>• JECL 5/156</li> <li>• B-1040 Bruxelles</li> </ul>	<p>Servizio di traduzione - Traduzione esterna JECL 5/156 B-1040 Bruxelles Servizio di traduzione della Commissione europea <b>Traduttore free-lance (contratto 13065, in scadenza contrattuale, dopo 5 anni di attività [3 anni più rinnovo di due anni] nel dicembre 2003)</b> Prestazione di servizi nel campo della traduzione per l'Ue</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> </ul>	<p>Nel 1994 e 1995 Liguria Traduce</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• P. zza della Vittoria 4/7 16120 Genova</li> <li>• Cooperativa di traduttori</li> <li>• Socio della cooperativa</li> </ul>	<p>P. zza della Vittoria 4/7 16120 Genova Cooperativa di traduttori Socio della cooperativa <b>Gestione dei rapporti con i committenti - Ricerca di nuovi mercati all'estero – Traduzioni tecniche e giuridiche</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> </ul>	<p>Dal 1987 al 1989 <i>Il Secolo XIX</i> (Genova) e <i>Colombus 92</i> (rivista pubblicata da <i>Il Secolo XIX</i> all'occasione della preparazione delle manifestazioni colombiane). Capo redazione Dott. M. Bottaro.</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Giornale quotidiano  <b>Giornalista free-lance</b>  <b>Redazione di articoli per il quotidiano e per la rivista, su vari argomenti</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Settembre 1985 – aprile 1986  Società Big Masters  Belgio  Organizzazione di manifestazioni sportive ("Belgian International Gym Masters")  <b>Responsabile dell'Ufficio Stampa delle manifestazioni</b>  Redazione del programma ufficiale dell'edizione 1985, responsabile delle relazioni con la stampa, giornali e televisioni (RTBF, BRT, BBC, TELEMONTECARLO, TF1).</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Agosto 1984 - Settembre 1985  Associazione Belga contro il Cancro  Av. Ed. Benès, 197 bte 9 1080 Bruxelles (Belgio)  Ente belga per la lotta contro il cancro  <b>Responsabile del Servizio Informazione</b>  Trattamento di informazioni scientifiche relative alla malattia destinate al grande pubblico – Gestione delle pubbliche relazioni in generale - Edizione, in qualità di "editore responsabile", del trimestrale "Cancer-Info"</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Maggio 1983 – aprile 1984  Forza Aerea Belga  Quartier Reine Élisabeth  Rue d'Evere  1140 Bruxelles (Belgio)  Servizio Pubbliche Relazioni delle forze armate (VS1/IRP) – Direttore: Colonnello Aviatore Sparenberg</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p><b>Giornalista (periodo di leva)</b>  Redazione di numerosi articoli per il settimanale militare bilingue "Vox". Traduzione di articoli dall'olandese verso il francese</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p>Aprile 1982 - Aprile 1983  ONEM (Office National de l'Emploi)  Bruxelles (Belgio)  Ufficio statale di collocamento (Ministero del Lavoro)  Impiegato  <b>Informazione e collocamento dei giovani laureati alla ricerca del primo posto di lavoro – Contatti con i datori di lavoro.</b></p>

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</li> <li>• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</li> </ul>	<p>Dal 1978 al 1982  Université Libre de Bruxelles (ULB)  Facoltà di Lettere e Filosofia  Avenue Franklin Roosevelt, 50 B-1050 Bruxelles (Belgio)  Studio teorico e storico della comunicazione  Studio pratico del giornalismo  Stage nella "stampa scritta" ("Nouvelle Gazette", edizione di Charleroi e di Namur) e nella "stampa audio-visiva" (Servizio Sportivo della Radio Nazionale Belga, R.T.B.F., a Bruxelles).</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Qualifica conseguita</li> <li>• Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)</li> </ul>	<p><b>Licence en Journalisme et Communication</b>  Formazione universitaria ("+ 4") Livello 5A della classifica CITE dell'Unesco</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</li> <li>• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio           <ul style="list-style-type: none"> <li>• Qualifica conseguita</li> </ul> </li> <li>• Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)</li> </ul>	<p>Dal 1975 al 1978      Université Libre de Bruxelles – ULB      Facoltà di Giurisprudenza      Avenue Franklin Roosevelt, 50 B-1050 Bruxelles (Belgio)</p> <p>Studio delle materie giuridiche  <b>Candidature en Droit (primo biennio della Laurea in Giurisprudenza)</b>      Formazione universitaria (“+ 2”) Livello 5A della classifica CITE dell’Unesco</p>
<b>COMPETENZE PERSONALI</b>	
<b>LINGUA MADRE</b>	<b>FRANCESE</b>
<b>COMPETENZE COMUNICATIVE</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Buone doti di comunicazione, acquisite a seguito di vari anni di attività come insegnante universitario e nell’ambito delle attività di pubbliche relazioni svolte in Belgio</li> <li>- Buone capacità di adattamento ad attività professionali innovativi (insegnamento universitario a distanza, insegnamento universitario della traduzione automatica e dei CAT Tools, insegnamento del lavoro di traduzione in “post-editing” e sfruttando l’IA, ecc.)</li> <li>- Attitudine a lavorare in gruppo</li> <li>- Attitudine a lavorare in ambienti poliglotti (lavoro in ambiente bilingue in Belgio e nel campo dell’insegnamento delle lingue in Italia)</li> </ul>
<b>COMPETENZE ORGANIZZATIVE E GESTIONALI</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Esperienza acquisita nella gestione (in collaborazione con altri soci) di una cooperativa di traduttori, gestione dei rapporti fra la società e i collaboratori free-lance. Gestione dei rapporti con i committenti.</li> <li>- Gestione della ditta individuale, con problematiche di marketing, contabilità, controllo di qualità, tempistica, privacy, ecc.</li> </ul>
<b>COMPETENZE INFORMATICHE</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Uso quotidiano (dal 1987) del computer e dei mezzi di supporto per i traduttori.</li> <li>- Attestati di frequenza rilasciati dall’AITI che riguarda vari seminari sull’uso professionale delle cosiddette “memorie di traduzione” (Trados et DéjàVu)</li> <li>- Attestato dell’AITI di partecipazione al seminario: “Privacy nuovo codice” (ottobre 2004)</li> <li>- “La sicurezza informatica per il traduttore” (giugno 2005)</li> <li>- “Trados 2007” (dicembre 2008)</li> <li>- “Trados Suite 2009” (febbraio 2010)</li> <li>- “Trados Suite 2009” approfondimento (ottobre 2012)</li> <li>- “Trados 2011 (2013)</li> <li>- “Trados” 2015 – Funzioni avanzate” (maggio 2016)</li> <li>- Altri seminari di aggiornamento professionale</li> <li>- Specialista dei motori di traduzione automatica (Systran, Google Translate, DeepLPro) e dei programmi di memorie di traduzione (CAT Tools: Wordfast - Trados) applicati alla didattica della traduzione in ambito universitario (segnatamente nell’ambito dell’insegnamento nel corso della Magistrale in traduzione ed interpretazione (LM94) dell’Università degli Studi di Genova).</li> <li>- Software più frequentemente utilizzati : Suite Microsoft Office (“Microsoft Word”, “Microsoft Power Point”, “Microsoft Excel”) per Windows, “Systran”, “Wordfast Classic”, “Trados (2007, Studio Trados 2009, 2014, 2015, 2017, 2019, 2021 e 2024)”,</li> </ul>

**ULTERIORI INFORMAZIONI****Appartenenza ad associazioni professionali :**

- Membro dell'**Associazione Italiana Traduttori e Interpreti** (AITI) dal 2000 al 2023
- Membro dell'**Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti** (ANITI) dal 1989 al 1999.

**Conferenze:**

**6 novembre 1995 : "La figura del traduttore letterario nella storia".** Conferenza tenuta a Genova all'occasione dell'apertura dell'anno accademico 1995-1996 della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (SSIT).

**14 ottobre 1998: "Incidenze delle tecnologie informatiche sull'attività del traduttore".** Conferenza tenuta ad Acqui Terme (Piemonte) all'occasione dell'apertura dell'anno accademico 1998-1999 del Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti della Facoltà di Lingue e Letterature dell'Università degli Studi di Genova.

**21 aprile 1999: "Adeguamento della formazione dei traduttori alla luce delle rivoluzioni tecnologiche introdotte dalla telematica",** nell'ambito del seminario "Professione traduttore" nel contesto del "Salone Formula" - Genova.

**24-25 settembre 1999: "Creazione di un sito terminologico a scopo didattico su Internet"** intervento nell'ambito del Colloque international sur la formation des traducteurs spécialisés (Université di Rennes – Francia).

**21 novembre 2002: "Le parole del vino",** Genova. Conferenza di presentazione dello stato di funzionamento del sito terminologico enologico della sezione di Francesistica della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova (Centro Culturale francese "Galliera" di Genova).

**10-12 mai 2004: « Les acquis d'une expérience didactique ; le Mastère à distance en traduction juridique italien-français de l'Université de Gênes. Le point de vue des enseignants »** – intervento nell'ambito del VI Convegno Internazionale di Traduzione sull'Insegnamento a distanza della traduzione e delle lingue (Universitat Autònoma de Barcelona), Spagna.

**6 maggio 2006 : Seminario sulla traduzione giuridica francese-italiano – La traduzione dei contratti e degli atti processuali** – Bologna

Seminario professionalizzante della durata di una giornata, destinato ai traduttori professionisti specializzati in questo campo, organizzato dalla Sezione regionale Emilia-Romagna dell'AITI.

**Relatore di tesi universitarie :**

Relatore di numerose tesi nell'ambito del Diploma per traduttori e interpreti della SSML Carlo Bo (sede di Genova e Milano) Vice-relatore di tesi della laurea breve in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica e della Laurea Magistrale in Traduzione della Facoltà di Lingue dell'Università degli Studi di Genova, nell'ambito delle lingue di specialità.

**Direzione di stage professionali:**

"Directeur de stage professionnel" in qualità di traduttore libero professionista nei mesi di giugno e luglio 2002, della Sig.na Jessica D'AMBROS, studentessa iscritta nella "Licence des langues étrangères appliquées" dell'Université Michel de Montaigne- Bordeaux 3, stage diretto dal Professore Roger Billon.

Pubblicazioni:

- Traduzione collettiva di « *Histoire d'histoires. Considérations sur l'Histoire tragique du premier XVIIe siècle* », di Sergio Poli collection « *Lire le XVIIe siècle* » (dirigée par Delphine Denis, Christian Biet), dans la série « *Romans, contes et nouvelles* » - Classiques Garnier
- « *Le français dans les textes juridiques* », con Anna Giaufret e Micaela Rossi, Napoli, Edizioni Simone, ottobre 2005
- “Les acquis d'une expérience didactique ; le Mastère à distance en traduction juridique italien-français de l'Université de Gênes. Le point de vue des enseignants” in AA.VV. *Enseignement à distance de la traduction et des langues* Atti del VI Congrés Internacional de Traducció (10-12.5.2004) Universitat Autònoma de Barcelona (in corso di pubblicazione <http://www.fti.uab.es/tradumatica/papers/>)
- “Un progetto d'alta specializzazione: Master a distanza in traduzione giuridica specializzata italiano-francese” in AA.VV. *Il filo di Arianna*, Bari, Schena, 2004
- Traduzione in francese del corso sulla “*Teoria dei Giochi*” dei Professori Fioravante Patrona (Università degli Studi di Genova) e Ignacio Garcia-Jurado (Università di Santiago de Compostela), pubblicato su Internet (ottobre 2002). Vedere: [http://tdg.dima.unige.it/GT0102/sample/thanks\\_it.htm](http://tdg.dima.unige.it/GT0102/sample/thanks_it.htm)
- Redazione dei fascicoli n. 4, 10, 14, 17, 21, 26, 30, 33, 36 e 39 del corso di lingua francese dal titolo "Quattro lingue". Il corso è stata pubblicato nei mesi di aprile, maggio e giugno 2001 come inserto allegato al quotidiano "La Repubblica"
- “Supports multimédias: création d'un site terminologique sur l'œnologie” in AA. VV. *Formation des traducteurs. Actes du Colloque International Rennes 2* (24-25 septembre 1999), Paris, La Maison du dictionnaire, 2000
- Traduzione letteraria pubblicata : <<Un "Soldat-Philosophe" Philippe Fortin de La Hoguette>> di Giuliano Ferretti, pubblicato dalle Edizioni ECIG di Genova.
- Ideatore dell'allestimento di un sito terminologico disponibile su Internet e consacrato all'enologia - Sezione di Francesistica della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova ([http://www.disclic.unige.it/glos\\_enol/](http://www.disclic.unige.it/glos_enol/)). Attualmente gestito dal CERTEM.
- Vari articoli in italiano pubblicati su “Il Secolo XIX”, quotidiano di Genova e su “Colombus 92” (rivista curata dalla redazione di “Il secolo XIX”) - Capo Redazione Dott. Mario Bottaro. Fra i quali: “Il Consolato genovese a Bruges” vedere <http://www.bibliotecafranzoniana.it/archives/uploads/Bibliografia%20Ligure%205%201988.pdf> a questa voce.
- Vari articoli in francese sul settimanale ufficiale delle Forze armate belge “Vox”
- Pubblicazione in lingua francese, in qualità di “Éditeur responsable” del trimestrale “Cancer Info” (“Association belge contre le cancer”) pubblicati in Belgio nel 1984 e nel 1985. Redazione di vari articoli per questa rivista.
- Creazione di vari manifesti pubblicitari e fumetti per la lotta contro i tumori.
  
- *Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del D.Lgs 196/03; Il sottoscritto, consapevole delle sanzioni penali previste in caso di dichiarazioni mendaci, dichiara inoltre che quanto riportato nel curriculum professionale corrisponde al vero ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR 445/2000.*

In fede

